



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, January 9th, 2022

## Sunday After the Theophany of Christ

Martyr Polyeuktos of Armenia; Venerable Eustratios the wonderworker;  
New-martyr Parthenas; Philip, metropolitan of Moscow

### First Antiphon

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.

*Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.*

The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back?

*Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أَعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سَلْطَنَتَهُ.

بِشْفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلْصِنَا.

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا دَهَكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أُرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى

الْوَرَاءِ؟

بِشْفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلْصِنَا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بِشْفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلْصِنَا.

### Second Antiphon

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.

*Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!*

The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.

*Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!*

Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy.

*Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

***O only-begotten son and word of God...***

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأُنَادِيهِ مَا حَيِّبْتُ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلولويا!

عَمَرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقِيْتُ الضِّيْقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلولويا!

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصَدِيقٌ، إِلَهْنَا رُؤُوفٌ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلولويا!

المجدُّ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يا كلمة الله الابن الوحيد...

### Third Antiphon

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.

*When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness unto Thee, by calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee!*

اعترفوا للرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، لِيُقْلَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، لِيُقْلَ كُلُّ أَتْقِيَاءِ الرَّبِّ إِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّالُوثِ، لِأَنَّ صَوْتِ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِبْنَكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحُ بِهَيْئَةٍ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ أُنْيَاهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ!

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia !

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلولويا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Four)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تِلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنْحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### Troparion of the Theophany of Christ (Tone One)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّلَاوِثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْأَبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَنْتَهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

### Kontakion of the Theophany of Christ (Tone Four)

On this day Thou hast appeared unto the whole world, and Thy light, O Sovereign Lord, is signed on us who sing Thy praise and chant with knowledge: Thou hast now come, Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable .

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةِ قَائِلِينَ: جِئْتَ وَبُنْتَ يَا نُوراً لَا يُدْنَى مِنْهُ.

### Epistle for the Sunday after the Theophany of Christ

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

#### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا.

ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أِفْسُسَ.

يَا إِخْوَةَ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتْ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ يَقُولُ "لَمَّا صَعِدَ إِلَى الْعُلَى سَبَى سَبِيّاً وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا." فَكَوْنُهُ صَعِدَ، هَلْ هُوَ إِلَّا أَنَّهُ نَزَلَ أَوَّلاً إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ؟ فَذَلِكَ الَّذِي نَزَلَ، هُوَ الَّذِي صَعِدَ أَيْضاً فَوْقَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا لِيَمْلَأَ

building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

كُلِّ شَيْءٍ. وَهُوَ قَدْ أَعْطَى أَنْ يَكُونَ الْبَعْضُ رُسُلًا،  
وَالْبَعْضُ أَنْبِيَاءَ، وَالْبَعْضُ مُبَشِّرِينَ، وَالْبَعْضُ رُعَاةً  
وَمُعَلِّمِينَ. لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَدِيسِينَ، وَلِعَمَلِ الْخِدْمَةِ،  
وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ. إِلَى أَنْ نُنْتَهِيَ جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَةِ  
الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ، إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى مَقْدَارِ  
قَامَةِ مِلءِ الْمَسِيحِ.

## Gospel for the Sunday after the Theophany of Christ

**The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:12-17)**

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of Heaven is at hand."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوْحَنَّا قَدْ أُسْلِمَ،  
انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ. وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ، وَجَاءَ فَسَكَنَ فِي  
كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي تُخُومِ زَبُولُونَ  
وَنَفْتَالِيمَ. لِئَتِمَّ مَا قِيلَ بِأَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: أَرْضُ  
زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عَبْرَ الْأُرْدُنِّ،  
جَلِيلُ الْأُمَمِ. الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا  
عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ فِي بُعْعَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ  
عَلَيْهِمْ نُورٌ. وَمُنْذُئذِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ وَيَقُولُ: تَوْبُوا،  
فَقَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.



**3rd & 9th Day Memorial**  
Nidal Nasrawi  
**Memory Eternal!**



**3rd & 9th Day Memorial**  
Haifa Nasrawi  
**Memory Eternal!**



**1 Year Memorial**  
Rima Sweis  
**Memory Eternal!**



**1 Year Memorial**  
Mousa Salem  
**Memory Eternal!**



**Churching**  
Zayana  
Parents: Elias & Mary Zaboura  
**Congratulations!**

**2022 Calendars**  
Please take one calendar  
per family.

**2022 Pledge Envelopes**  
If you signed up for pledge  
envelopes please pick them up  
from the ushers.

## Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
1/7/2022	6:00pm	Antiochian Women Meeting (Zoom)
1/8/2022	10:00am	Arabic School
	5:00pm	Great Vespers
1/9/2022	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School
1/12/2022	10:00am	Morning Prayers (Zoom)
	10:30am	Arabic Bible Study (Zoom)
	6:00pm	Teen SOYO (Zoom)

# Annual Winter Food Drive

October 31st thru January 9th



1 out of 6 families are struggling with hunger

Remember...42 lbs of food will feed a family of 4 for 3 days!

## Food Drive Grocery List:

Beans, Chili, Cereal, Pasta, Pasta Sauce, Jelly, Peanut Butter, Rice, Shelf Stable Milk, Soup, Tuna, Stew, Canned Vegetables Canned Fruit, Mac & Cheese.

Remember to bring items for the Food Drive this Sunday. Each Sunday School class will compete to raise the most food.

**The winning class will receive a Pizza Party!**

Sunday School Students should drop off their food items in one of the carts just outside of the Sunday School's main entrance (in the large hall way). Each cart will be labeled by grade.

*Remembering the words of St. John Chrysostom: "It is a better thing to feed the hungry than to raise the dead."*



# Antiochian Village

**SIGN UP FOR SUMMER CAMP!**

**Antiochian Village Summer Camp is our Archdiocesan camp program held in Bolivar, Pennsylvania. It is an incredible experience that will leave a long lasting impact on your children. There are four 2 week sessions to choose from and registration fills up quickly!**

**Scholarships are available for all students! Registration opens January 8th.**

**[Click here for more information](#)**

or visit  
[www.avcamp.org](http://www.avcamp.org).

**Contact Fabiola with any questions at  
[fsweis@stmaryoc.org](mailto:fsweis@stmaryoc.org)**

# ODEH *and* JAMILEH

## —AKKAWI FOUNDATION—

*The Odeh and Jamileh Akkawi Foundation is now accepting applicants for its annual scholarship.*

This scholarship is intended to provide our young men and women the resources they need to reach their God-given potential. The future well-being of our beloved community depends on educated leaders who are well rounded, and are not afraid to take risks in order to advance themselves – and all of us – to the highest levels possible.

### Important Notes

1. Applicants need to be currently attending the sixth or seventh grade.
2. Students must complete an online application at: <https://www.akkawifoundation.org/apply>
3. To be considered, applicants are required to submit academic transcripts from the last 2 years to:

St. Mary Orthodox Church  
Scholarship Committee  
6330 W. 127<sup>th</sup> St.  
Palos Heights, IL. 60463

4. A scholarship of up to \$1,000 will be awarded to each student as follows: \$500 to supplement tuition/books/supplies; and \$500 for extra-curricular activities.
5. If chosen, the student will receive the scholarship beginning the following academic year, and will continue to receive it annually through the 12th grade, as long as the requirements continue to be met.

Selection is based on meeting all of the following criteria: academic potential, character, and financial need.  
Selected recipients will be notified by email no later than July 1, 2022

**SUBMISSION DEADLINE: February 21, 2022**

Questions? Email us at [akkawifoundation@gmail.com](mailto:akkawifoundation@gmail.com)

*Empowering Arab Communities with Education*

*Join us for fellowship, friendship, and worship!*



  
**SAINT GEORGE**  
ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH

**Grand Rapids, Michigan**  
invites you to join us for the  
**2022 Parish Life Conference**  
**June 15 to June 19, 2022**

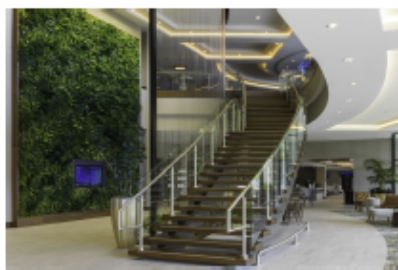
**HOTEL NOW ACCEPTING RESERVATIONS!**



<https://group.embassysuites.com/jhuvwp>

**\$99—\$129 room rates!**

Includes Complimentary Daily Breakfast & Evening Reception

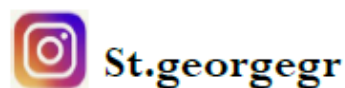


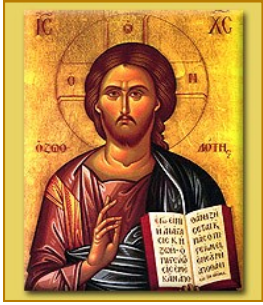
**EVENT WEBISTE IS LIVE!**

[www.antiochianevents.org](http://www.antiochianevents.org)

Please visit to register your “AD” in our Souvenir Journal  
In Celebration of Bishop Anthony’s 10Years or In Memory of Fr. John Winfrey

**Find us on Socials!**





## Weekly Synaxarion



On January 9 in the Holy Orthodox Church, the third day of the After-feast of the Theophany of Christ, we commemorate the holy Martyr Polyeuktos of Melitene in Armenia. There were in the town two friends who were officers: Nearchus and Polyeuktos, the former baptized and the latter unbaptized. When a decree went out from the Emperor Valerian that all Christians were to be killed, Nearchus prepared himself for death. On the following day, Polyeuktos related to Nearchus a dream: the Lord Himself had appeared to him in light, stripped his old clothing from him, clothed him in new and shining raiment and set him upon the saddle of a winged horse. Polyeuktos was baptized, and then went off to the town, tore up the royal decree on the persecution of Christians and smashed many statues of idols. The blood of Polyeuktos was spilled in the year 259. Nearchus later became a martyr for Christ in the fire. On this day, we also commemorate the Venerable Eustratios the wonderworker; New-martyr Parthenas; and Philip, metropolitan of Moscow. By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.